

《英譯唐宋詞二十六首》

图书基本信息

书名：《英譯唐宋詞二十六首》

13位ISBN编号：9789882194472

10位ISBN编号：9882194478

出版时间：2011-10-1

出版社：天地圖書

作者：曾希邦

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《英譯唐宋詞二十六首》

內容概要

受中文教育的人大都知道，對某些唐宋詞裏的名句，歷來頗有爭議，譬如「未老莫還鄉」，「問君能有幾多愁」，「多情應笑，早生華髮」，「天涯芳草無歸路」，「燕兵夜妮銀胡鞍」。在處理這些句子時，我完全憑藉自己的主見和斷。我必須承認，在某些地方，我不得不有所增刪。

在翻譯過程中，我一再觸礁。以辛棄疾的《賀新郎》為例，詞中一大堆的典故，簡直使我毫無辦法，我因此擱筆兩週。隨後，我想到一個解決辦法。我決定依照美國演說家英格索爾寫《拿破崙》、《戰爭心影錄》的筆法，用「我親眼看見」的方式，交代事件。我的翻譯進度遲緩，我不在乎，我有的是閒空。

從網絡或書本上，我可以找出很多有關的可笑例子，來為自己的短處做擋箭牌，可是我不會這樣做。自己犯的錯，由自己負責，毋須找藉口。

《英譯唐宋詞二十六首》

作者簡介

曾希邦，新加坡人，1924年出生。受中等教育。歷年任新加坡《南洋商報》《星洲日報》、《聯合早報》編輯。著有《黑白集》、《藍蝴蝶》、《沙壺》、《消磨在戲院裏》、《浪淘沙》、等文集。退休後，寫了一個舞台劇《夕陽無限好》，並在外地雜誌上發表了一些短篇。翻譯作品《鄭皮橋家書》、《和摩利在一起》等。

《英譯唐宋詞二十六首》

精彩短評

- 1、看到设计漂亮的书就心痒痒 // 还行吧。。
- 2、新加坡譯界的希邦叔的英譯越往後越不注重韻律，但是偶爾還是有妙成之句。有些譯詞尚可商榷。
No.23#NPUE#

《英譯唐宋詞二十六首》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com